

ADEM

Non posso!

Ich kann nicht!

LA FAMIGLIA

Ah!

ADEM

La cugina da Yozgat non posso sposare.

Ich kann die Kusine aus Yozgat nicht heiraten.

LA FAMIGLIA

Oh!

ADEM

Il mio cuore è già impegnato.

Mein Herz ist schon vergeben.

LA FAMIGLIA

No!

Nein!

№18 Fermo li! (ALLE außer Drago) (CENNET tacet)**LA FAMIGLIA**

Fermo li! Tu sposi questa qui.
 Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
 La usi quella testa?! Che storia è mai questa?!
 Ti devi pur sposare, lo disse anche papà.
 Con una brava donna, lo dice anche la nonna.
 Ti devi sistemare, promettilo a mamma.

Aus jetzt! Du heiratest die da.
 Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst!
 Was ist mit dir los?! Was soll der Blödsinn?!
 Du musst heiraten. Das wollte auch der Papa.
 Eine brave Frau, das wünscht sich auch die Oma.
 Du musst unter die Haube! Versprich es der Mama!

ADEM

Lei no, giammai,
 nel cuor mio sai,
 c'è un'altra ormai.

Die sicher nicht!
 Wisst ihr, mein Herz
 gehört schon einer anderen.

LOLEK, SOLI

Lei no, giammai,
 nel cuor suo sai,
 c'è un'altra ormai.

Die sicher nicht!
 Wisst ihr, sein Herz
 gehört schon einer anderen.

LA FAMIGLIA

Che storia è mai questa?! La usi quella testa?!
 Il matrimonio si farà. Tua moglie lei diventerà.
 Oh si!
 Fermo li! Tu sposi questa qui.
 Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
 La tua bella cugina era già da bambina
 la tua sposa promessa, ti appartiene già.
 La zia firmò il contratto,
 lo zio è soddisfatto.
 Lei sola ti è concessa, tua moglie lei sarà!

Was soll der Blödsinn?! Was ist los mit dir?!
 Es wird Hochzeit gemacht. Sie wird deine Frau.
 O ja!
 Aus jetzt! Du heiratest die da.
 Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst!
 Deine hübsche Kusine war schon als Kind
 zu deiner Braut bestimmt. Sie gehört dir.
 Die Tante hat den Vertrag unterschrieben,
 der Onkel ist zufrieden.
 Nur sie ist dir gestattet! Sie wird deine Frau!

ISABELLA tritt auf.

ADEM

Isabella!

ISABELLA

Adem!

Amore mio!

Tesoro!

Liebste!

Mein Schatz!

Mi sono già deciso.		Ich habe mich entschieden.	
	Deciso?!		Entschieden?!
La risposta...		Die Antwort...	
	La risposta...?		Die Antwort...?
...è sì!		...ist ja.	
La risposta è sì.	La risposta è sì!	Die Antwort ist ja!	
ADEM			
È lei, l'amor mio sai, il cuor è suo ormai.		Schaut, sie ist meine Braut! Mein Herz gehört schon ihr.	
LOLEK, SOLI			
È lei, l'amor suo sai, il cuor è suo ormai.		Schaut, sie ist seine Braut! Sein Herz gehört schon ihr.	
LA FAMIGLIA			
Chi è sta signorina? Che fa in officina?		Wer ist diese Dame? Was macht die in der Werkstatt?	
FATIMA			
Cos'è sta confidenza? Che razza d'indecenza!		Was soll dieses Geschmuse? So etwas Unanständiges!	
LA FAMIGLIA			
Tua moglie mai diventerà, tua madre te lo impedirà.		Die wird nie deine Frau werden, das wird deine Mutter verhindern.	
Oh no!		O nein!	
Fermo lì! Tu sposi questa qui. Non dire no! Sei pazzo, io lo so. Cresciuta in Turchia, non puoi mandarla via. Abbiam deciso ormai. Marito suo sarai. Non è una proposta. La decisione è nostra. Non serve una risposta. Abbiam deciso ormai.		Aus jetzt! Du heiratest die da. Keine Ausreden! Ich glaub du spinnst! Wir können sie jetzt nicht mehr in die Türkei zurückschicken. Unser Entschluss steht fest. Du wirst ihr Ehemann. Das ist kein Vorschlag. Es ist unsere Entscheidung. Keine Widerrede! Unser Entschluss steht fest.	
ADEM			
Oh mamma, non hai un cuore?		O Mama! Hast du kein Herz?	
LA FAMIGLIA			
Oh!			
ADEM			
Non senti che felicità?		Fühlst du nicht, wie glücklich ich bin?	
LA FAMIGLIA			
La felicità?		Glücklich?	
ADEM			
Parenti di Yozgat, ascoltate!		Liebe Verwandtschaft aus Yozgat! Hört mir zu!	
LA FAMIGLIA			
Eh?			
ADEM			
Mia moglie lei sarà!		Sie wird meine Frau!	

LA FAMIGLIA

Sua moglie lei sarà?

Sie wird seine Frau?

ADEM

Mio amor, sei tu,
e sempre
più,
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ISABELLA

Mio amor, sei tu,
e sempre più.
Sei tu, sei tu
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

Du bist meine Liebe,
mehr und immer mehr.

Nur du
bist mein ganzes Herz.

LOLEK, SOLI*(gerührt)*

È lei, chi mai,
la sola sai
nel suo cuore ormai.

LA FAMIGLIA

Ah!

Nur sie! Wer sonst?
Die einzige,
sein ganzes Herz.

FATIMA

Innamorati?
Siete felici?
Già fidanzati!

LA FAMIGLIA

Ah!

Sie sind verliebt?
Sie sind glücklich?
Sie sind ein Paar!

LA FAMIGLIA

Se questo è vero amor, se lei porti nel cuor,
lasciam che così sia,
torniamo in Turchia.
Inshallah!

Wenn es wahre Liebe ist, die er im Herzen trägt,
dann lassen wir's gut sein,
fahren wir zurück in die Türkei.
Inshallah!

№18a La Famiglia Exit Music (Instrumental)

LA FAMIGLIA umringt ADEM und ISABELLA und drängt beschwingt aus der Werkstatt hinaus.
LOLEK und SOLI schließen sich an. ALLE außer CENNET gehen ab.

№19 Rezitativ und Strumentato (CENNET, JULIA)

CENNET

Finalmente se ne sono andati!
Non sarei mai dovuta venire.

Endlich sind sie weg!
Ich hätte niemals mitkommen sollen.

JULIA tritt auf. Sie bringt die Latzhose zurück.

JULIA

Ehi, ho qui le salopette...

Hey! Ich bringe die Latzhose...

JULIA sieht CENNET und ist freudig überrascht

JULIA

Oh! Ciao...!

Oh! Hallo...!

CENNET

(ebenso freudig überrascht)
Ciao...!

Hallo...!

JULIA

Scusa, ma tu lavori qui?

Entschuldigung, arbeitest du hier?